

СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија

Број 36

12 февруари 2020, среда

година LXXVI

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
670. Одлука за помилување на осудени лица.....	2	675. Одлука за еднострано времено укинување на визите за краткорочен престој во Република Северна Македонија за државјаните на Руската Федерација.....	4
671. Одлука за едностран раскин на Договорот за концесија на дивечот во ловиштето бр. 7 „Тработивиште“ во ловен реон Делчево.....	2	676. Одлука за престанок и за давање на трајно користење на движни ствари на Генерален секретаријат на Владата на Република Северна Македонија.....	5
672. Одлука за присилна концесија на дивечот од ловиштето бр.7 „Тработивиште“ во ловен реон Делчево.....	3	677. Програма за инвестиционо одржување на резиденцијалните и репрезентативните објекти и службени простории на органите на државната управа во 2020 година.....	6
673. Одлука за давање согласност за склучување на Договор за закуп на земјоделско земјиште со непосредна спогодба.....	3	678. Програма за интеграција на лицата на кои им е признаено правото на азил во Република Северна Македонија за 2020 година.....	6
674. Одлука за давање согласност на Одлуката за утврдување на висината на вредноста на бодот за пресметување на платите на вработените во Јавното претпријатие за стопанисување со пасишта за 2020 година.....	4	Меѓународни договори	
		3. Закон за ратификација на Северноатланскиот договор.....	2
		Огласен дел	1-60

**ПРЕТСЕДАТЕЛ НА РЕПУБЛИКА
СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА****670.**

Врз основа на член 84, став 1, алинеја 9 од Уставот на Република Северна Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр.52/1991, 1/1992, 31/1998, 91/2001, 84/2003, 107/2005, 3/2009, 49/2011, 6/2019) согласно член 1 од Законот за помилување („Службен весник на Република Македонија“ бр. 20/93 и бр. 99/16), Претседателот на Република Северна Македонија донесе

ОДЛУКА**ЗА ПОМИЛУВАЊЕ НА ОСУДЕНИ ЛИЦА****I**

Потполно се ослободува од извршување на неиздржаниот дел од казната затвор осуденото лице:

1. МАРЈАН ЛЈУБЕ КАРЕСКИ, од Битола.

II

Делумно се ослободуваат од извршување на неиздржаниот дел од казната затвор осудените лица:

1. ЦЕНГИС ХУСЕИН СУЛЕЈМАН од Скопје, во траење од 2 месеци,
2. ДРИТАН ЕКРЕМ УСЕЈНИ од с.Теново, Тетово, во траење од 6 месеци,
3. НАЗМИ МЕЏИТ СУЉЕМАНИ од с.Матејче, Куманово, во траење од 3 месеци,
4. ХАЗБИ МЕНСУР ХАЛИМИ од с.Гајре, во траење од 4 месеци,
5. МУСА РАМИ АХМЕДИ од с.Зајас, Кичево, во траење од 3 месеци,
6. МЕХМЕД КАМИЛ МУСТАФОВ од Струмица, во траење од 3 месеци.

III

Оваа Одлука влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 08-320/1
12 февруари 2020 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

**ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА****671.**

Врз основа на член 39 став (1) од Законот за ловството („Службен весник на Република Македонија“ бр.26/09, 136/11, 1/12, 69/13, 164/13, 187/13, 33/15, 147/15, 193/15 и 83/18) и член 44 став (3) од Законот за концесии и јавно приватно партнерство („Службен весник на Република Македонија“ бр.6/12, 144/14, 33/15, 104/15, 215/15 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.153/19 и 261/19), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

ОДЛУКА**ЗА ЕДНОСТРАН РАСКИН НА ДОГОВОРОТ ЗА
КОНЦЕСИЈА НА ДИВЕЧОТ ВО ЛОВИШТЕТО
БР. 7 „ТРАБОТИВИШТЕ“ ВО ЛОВЕН РЕОН ДЕЛЧЕВО****Член 1**

Со оваа одлука еднострано се раскинува Договорот за концесија на дивечот во ловиштето бр.7 „Тработивиште“ во ловен реон Делчево бр. 42-6789/1 од 12.08.2014 година, склучен помеѓу Владата на Република Македонија, како Концедент и Ловечко здружение „Острец“ - Делчево, како Концесионер, поради немање на финансиски средства за подмирување на годишниот концесионски надоместок, односно концесионерот ги загубил економските способности потребни за вршење на дејноста.

Член 2

Против оваа одлука може да се покрене управен спор пред Управниот суд на Република Северна Македонија, во рок од 30 дена од денот на приемот на оваа одлука.

Член 3

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-105/1
10 февруари 2020 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Северна Македонија,
Оливер Спасовски, с.р.

672.

Врз основа на член 39 став 3 од Законот за ловство-то („Службен весник на Република Македонија“ бр.26/09, 82/09, 136/11, 1/12, 69/13, 164/13, 187/13, 33/15, 147/15, 193/15 и 83/18), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ПРИСИЛНА КОНЦЕСИЈА НА ДИВЕЧОТ ОД ЛОВИШТЕТО БР.7 „ТРАБОТИВИШТЕ“ ВО ЛОВЕН РЕОН ДЕЛЧЕВО****Член 1**

Дивечот во ловиштето бр.7 „Тработивиште“ во ловен реон Делчево се дава на присилна концесија на Јавното претпријатие за стопанисување со државни шуми „Национални шуми“ – Скопје, до моментот на давање на концесија на дивечот преку јавен повик, согласно Законот за ловството.

Член 2

Правата и обврските на Владата на Република Северна Македонија и субјектот од член 1 на оваа одлука на кој дивечот се дава на присилна концесија, ќе се утврдат со договор кој ќе важи до моментот на давање на концесија на дивечот преку јавен повик, согласно Законот за ловството.

Член 3

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-105/2	Претседател на Владата
10 февруари 2020 година	на Република Северна Македонија,
Скопје	Оливер Спасовски, с.р.

673.

Врз основа на член 38 ставови 3 и 4 од Законот за земјоделското земјиште („Службен весник на Република Македонија“ бр.135/07, 18/11, 148/11, 95/12, 79/13, 87/13, 106/13, 164/13, 39/14, 130/14, 166/14, 72/15, 98/15, 154/15, 215/15, 7/16 и 39/16 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.161/19), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

О Д Л У К А**ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ ЗА СКЛУЧУВАЊЕ НА ДОГОВОР ЗА ЗАКУП НА ЗЕМЈОДЕЛСКО ЗЕМЈИШТЕ СО НЕПОСРЕДНА СПОГОДБА****Член 1**

Со оваа одлука се дава согласност за склучување на договор за закуп на земјоделско земјиште со непосредна спогодба со Друштвото за земјоделство, производство, трговија и услуги Еригон Голд ДОО увоз – извоз Росоман за земјоделското земјиште под долгогодишен насад со вкупна површина од 3ха 41ари 90м2 кое се наоѓа на КП бр.1189-дел, во место викано Рибаречко, катастарска култура овоштарник, катастарска класа 4, со површина од 14284м2; КП бр.1189-дел, во место викано Рибаречко, катастарска култура овоштарник, катастарска класа 4, со површина од 5750м2 и КП бр.1191-дел, во место викано Рибаречко, катастарска култура овоштарник, катастарска класа 4, со површина од 10163м2 запишани во Имотен лист бр.85 за КО Паликура и КП бр.1089-дел, во место викано Рибарско, катастарска култура лозје, катастарска класа 3, со површина од 3993м2 запишана во Имотен лист бр.446 за КО Паликура.

Член 2

Договорот за закуп на земјоделско земјиште со непосредна спогодба од член 1 од оваа одлука ќе го потпише министерот за земјоделство, шумарство и водостопанство, во рок од 30 дена од денот на влегувањето во сила на оваа одлука.

Член 3

Договорот за закуп на земјоделско земјиште со непосредна спогодба од член 1 од оваа одлука се склучува со времетраење до 14.6.2041 година.

Член 4

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот од објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-481/1 Претседател на Владата
10 февруари 2020 година на Република Северна Македонија,
Скопје **Оливер Спасовски, с.р.**

674.

Врз основа на член 11 точка 6 од Законот за јавните претпријатија („Службен весник на Република Македонија“ бр.38/96, 6/02, 40/03, 49/06, 22/07, 83/09, 97/10, 6/12, 119/13, 41/14, 138/14, 25/15, 61/15, 39/16, 64/18 и 35/19 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.275/19), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ НА ОДЛУКАТА ЗА УТВРДУВАЊЕ НА ВИСИНАТА НА ВРЕДНОСТА НА БОДОТ ЗА ПРЕСМЕТУВАЊЕ НА ПЛАТИТЕ НА ВРАБОТЕНИТЕ ВО ЈАВНОТО ПРЕТПРИЈАТИЕ ЗА СТОПАНИСУВАЊЕ СО ПАСИШТА ЗА 2020 ГОДИНА

1. Со оваа одлука се дава согласност на Одлуката за утврдување на висината на вредноста на бодот за пресметување на платите на вработените во Јавното претпријатие за стопанисување со пасишта за 2020 година, бр.02-39/3 од 21.1.2020 година, донесена од Управниот одбор на ова јавно претпријатие, на седницата, одржана на 21.1.2020 година.

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-741/1 Претседател на Владата
10 февруари 2020 година на Република Северна Македонија,
Скопје **Оливер Спасовски, с.р.**

675.

Врз основа на член 7 алинеја 7 од Законот за надворешни работи („Службен весник на Република Македонија“ бр.46/06, 107/08, 26/13, 39/14, 61/15 и 226/15), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

О Д Л У К А

ЗА ЕДНОСТРАНО ВРЕМЕНО УКИНУВАЊЕ НА ВИЗИТЕ ЗА КРАТКОРОЧЕН ПРЕСТОЈ ВО РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА ЗА ДРЖАВЈАНИТЕ НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЈА

Член 1

Со оваа одлука, се укинуваат визите за краткорочен престој во Република Северна Македонија за државјаните на Руската Федерација, до 90 дена, во било кој период од 180 дена, а кој период му претходи на секој ден на престојот, во периодот од 16 март 2020 година до 15 март 2021 година, за лицата кои не се опфатени во членот 6 од Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за услови на заемни патувања на државјаните на Република Македонија и на Руската Федерација („Службен весник на Република Македонија“ бр.119/2008).

Член 2

Се задолжува Министерството за надворешни работи да ја спроведе оваа одлука.

Член 3

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-1153/1 Претседател на Владата
10 февруари 2020 година на Република Северна Македонија,
Скопје **Оливер Спасовски, с.р.**

676.

Врз основа на член 44 став (4) од Законот за користење и располагање со стварите во државна сопственост и со стварите во општинска сопственост („Службен весник на Република Македонија“ бр.78/15, 106/15, 153/15, 190/16 и 21/18 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.101/19 и 275/19), Владата на Република Северна Македонија, на седницата, одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНОК И ЗА ДАВАЊЕ НА ТРАЈНО КОРИСТЕЊЕ НА ДВИЖНИ СТВАРИ НА ГЕНЕРАЛЕН
СЕКРЕТАРИЈАТ НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

Член 1

Со оваа одлука на досегашниот корисник Министерството за образование и наука му престанува користењето на движните ствари и тоа:

Реден број	Наслов на книгата	Автор	ИСБН	Издавач	Број на примероци	Единечна цена (во денари)
1	Компајлери: принципи, техники и алатки	Алфред В.Ахо	978-608247357-4	Арсламина	1 (на македонски јазик)	1.769,00
2	Обработка на говорниот јазик: водич на теоријата, алгоритмот и развојниот систем	Ксуедонг Хуанг	978-608259044-8	Арсламина	1 (на македонски јазик)	1.375,00
3	Црната книга на комунизмот: криминал, терор, репресија	Стефан Куртоа	978-608259126-1	Арсламина	1 (на македонски јазик)	1.460,00
4	Палгрејв Макмилан: речник на политичката мисла	Роџер Скрутон	978-608247751-0	Арсламина	1 (на македонски јазик)	934,00
5	Управно право	Вилијам Вејд	978-608259131-5	Арсламина	1 (на македонски јазик)	1.630,00
6	Статистика и цврстината на материјалите за архитектура и градежништво	Бери Оној	978-608247590-5	Арсламина	1 (на македонски јазик)	844,00
7	Европска унија	Али М.Ел	978-608247755-8	Арсламина	1 (на македонски јазик)	850,00
8	Милерова анатомија на кучето	Хауард Еванс	978-608247132-2	Арсламина	1 (на македонски јазик)	383,00
9	Природа и својства на почвите	Најл С.Брејди	978-608247594-3	Арсламина	1 (на македонски јазик)	2.670,00
10	Применета биофармација и фармакокинетика	Леон Шаргел	978-608466716	Еуропартнер	1 (на македонски јазик)	1.564,00

Член 2

Движните ствари од член 1 од оваа одлука се даваат на трајно користење без надомест на Генерален секретаријат на Владата на Република Северна Македонија.

Член 3

Министерот за образование и наука склучува договор со генералниот секретар на Владата на Република Северна Македонија, со кој се уредуваат правата и обврските за движните ствари од член 1 од оваа одлука.

Член 4

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-1258/1
10 февруари 2020 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Северна Македонија,
Оливер Спасовски, с.р.

677.

Врз основа на член 19 од Законот за извршување на Буџетот на Република Северна Македонија за 2020 година („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.265/19), Владата на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 10 февруари 2020 година, донесе

ПРОГРАМА

ЗА ИНВЕСТИЦИОНО ОДРЖУВАЊЕ НА РЕЗИДЕНЦИЈАЛНИТЕ И РЕПРЕЗЕНТАТИВНИТЕ ОБЈЕКТИ И СЛУЖБЕНИ ПРОСТОРИИ НА ОРГАНИТЕ НА ДРЖАВНАТА УПРАВА ВО 2020 ГОДИНА

I

Со оваа програма се определуваат активностите што ќе се преземат, висината на средствата за репрезентативните и резиденцијалните објекти и службените згради и службените простории кои што подлежат на инвестиционно одржување.

Средствата за реализација на Програмата за инвестиционно одржување на репрезентативните и резиденцијалните објекти и службените простории на органите на државната управа, ќе се користат за:

1. Подобрување на функционалните услови во објектот на Вила 2 на Водно – Скопје.
2. Подобрување на функционалните и безбедносни услови во хангарот за авиони на Меѓународен Аеродром Скопје.

II

Средства за извршување на мерките и активностите од дел I на оваа програма се обезбедени од следните извори:

1. Буџет на Република Северна Македонија за 2020 година, согласно со Раздел 040.02, Потпрограма 1А – Реконструкција на згради на владини органи:
- ставка 481 – Градежни објекти 21.300.000

III

Средства од дел II на оваа програма, ќе се користат за следните намени:

СТАВКА 481 – ГРАДЕЖНИ ОБЈЕКТИ

А. РЕПРЕЗЕНТАТИВНИ, РЕЗИДЕНЦИЈАЛНИ И УГОСТИТЕЛСКИ ОБЈЕКТИ

1. Адаптација на Вила 2 на Водно – Скопје

1.271.262

Вкупно А:

1.271.262

Б. СЛУЖБЕНИ ЗГРАДИ И ПРОСТОРИИ

2. Реконструкција на хангар за авиони на Меѓународен Аеродром Скопје

20.028.738

Вкупно Б:

20.028.738

ВКУПНО 481:

21.300.000

IV

За спроведување на оваа програма се грижи Службата за општи и заеднички работи на Владата на Република Северна Македонија.

V

Оваа програма влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 44-658/1
10 февруари 2020 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Северна Македонија,
Оливер Спасовски, с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА

678.

Врз основа на член 60 став (2) од Законот за меѓународна и привремена заштита (*) („Службен весник на Република Македонија“ бр. 64/18), министерот за труд и социјална политика донесе

ПРОГРАМА

ЗА ИНТЕГРАЦИЈА НА ЛИЦАТА НА КОИ ИМ Е ПРИЗНАЕНО ПРАВОТО НА АЗИЛ ВО РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА ЗА 2020 ГОДИНА

I. Појдовна основа

Министерството за труд и социјална политика со оваа програма врши олеснување на процесот на интеграција на лицата на кои им е признаено правото на азил во Република Северна Македонија.

Процесот на интеграција ги опфаќа активностите и мерките кои треба да се реализираат во областите на: домување и сместување, вработување и стручно усовршување, здравствено осигурување, образование, социјална заштита, ангажираност во заедницата и развој и раководење со процесот на интеграција.

Оваа програма има за цел поттикнување на учеството на лицата на кои им е признаено правото на азил во Република Северна Македонија во реализација на активностите кои придонесуваат за одржливоста на социо-економска интеграција на овие лица.

Со оваа програма се обезбедува парична помош потребна за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци.

II. Корисници на програма за интеграција

Корисници на оваа програма се лица на кои им е признаено правото на азил во Република Северна Македонија (во натамошниот текст: корисникот).

Корисникот може да оствари пристап до програмата за интеграција доколку:

- има поднесено писмена изјава со која потврдува доброволно учество во процесот на интеграција до месно надлежниот центар за социјална работа,
- за корисникот има изработен индивидуален или семеен план за интеграција по поднесување на писмената изјава.

III. Мерки

Паричната помош потребна за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци ќе се исплаќа на месечна основа.

Висината на паричната помош потребна за обезбедување на простории за сместување и за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел изнесува:

- за семејство од два до четири члена до 10.000 денари за месечна закупнина и
- за семејство од пет и повеќе члена до 12.000 денари за месечна закупнина.

Висината на паричната помош за комунални трошоци (електрична енергија, греење, вода и губрета-рина) изнесува:

- за семејство од два до четири члена до 4.000 денари и
- за семејство од пет и повеќе члена до 5.000 денари.

IV. Носители

Оваа програма ќе ја спроведат Министерството за труд и социјална политика и центрите за социјална работа.

Согласно поднесените барања и издадени решенија, месно надлежните центри за социјална работа ќе вршат исплата на паричната помош потребна за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци, при што по реализираните исплати ќе извршат верификација и потврда на плаќањата.

Месно надлежниот центар за социјална работа или овластен и лиценциран давател на социјална услуга обезбедуваат поддршка и врз основа на инволвираноста на корисникот во процесот на имплементација на индивидуалниот или семејниот план за интеграција вршат евалуација за неговото проактивно учество во процесот на интеграција.

Поддршката и советувањето на корисникот се обезбедува преку изготвување на план за интеграција, имплементација на активностите од планот, информирање на корисникот за правата и постапките за реализација на истите, упатување на корисникот кон јавните или приватни даватели на услуги, како и обезбедување на административна поддршка во спроведување на постапките за кои е надлежен центарот за социјална работа или Министерството за труд и социјална политика.

Евалуација за имплементација на планот за интеграција и анализа на исполнетоста на проактивно учество во процесот на интеграција, центарот за социјална работа врши месечно преку споредување на планираните мерки, реализација на истите во временскиот рок предвиден со планот за интеграција.

За користење на паричната помош од оваа програма се поднесува барање за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци до месно надлежниот центар за социјална работа.

Кон барањето се поднесува следнава документација:

- лична карта, издадена согласно Законот за меѓународна и привремена заштита, доставена на увид;

- индивидуален или семеен план за интеграција;
- договор за закуп и
- изјава со која потврдува дека не е во можност самостојно да ги покрива трошоците за месечна закупнина и комунални трошоци со што лицето потврдува дека е станбено необезбедено лице.

Исплаќањето на паричната помош потребна за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци престанува во следниве случаи:

- корисникот не ги посетува курсевите за преквалификација и доквалификација на кои е упатен, или
- корисникот своеволно на негово барање без основани причини го прекине работниот однос, или
- децата на училишна возраст без основани причини не посетуваат редовно основно и средно образование, односно не посетуваат градинка доколку се упатени, или
- корисникот не учествувал во општествени активности во заедницата на кои е упатен поради зајакнување на општествена инклузија, или
- корисникот не учествувал во реализација на други мерки предвидени во планот за интеграција,
- корисникот има дадено неистинити или нецелосни податоци,

- корисникот престанал да е станбено необезбедено лице односно приходите во семејството се над просечната плата за тој период во државата согласно податоците од Државниот завод за статистика и

- корисникот поднесе барање за престанок на користење на паричната помош потребна за обезбедување на простории за сместување, за закупнина на индивидуален станбен објект или негов дел и за комунални трошоци.

Корисникот треба да го известува месно надлежниот центар за социјална работа за секоја промена која се однесува на:

- промена на адреса на сместување,
- промена на статусот за било кој член на семејството,
- промена на носителот на исплатата,
- промена со која се менува статусот на станбено необезбедено лице и неможноста самостојно да ги покрива трошоците за сместување, закупнина и комунални трошоци.

Центарот за социјална работа води евиденција за корисниците и доставува квартален извештај за бројот на корисниците, износот на средствата, и реализација на мерките од планот за интеграција до Министерството за труд и социјална политика.

V. Извори на средства

Средствата за реализација на ова програма се предвидени и обезбедени во Буџетот на Министерството за труд и социјална политика за 2020 година, раздел 15001, потпрограма 54, во износ од 4.000.000 денари.

Оваа програма влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

Бр. 10-1433/1
4 февруари 2020 година
Скопје

Министер за труд
и социјална политика,
д-р Рашела Мизрахи, с.р.



СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија



www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје

бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.

Директор и одговорен уредник – Мартин Костовски

телефон: +389-2-55 12 400

телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2020 година изнесува 12.200,00 денари.

„Службен весник на Република Северна Македонија“ излегува по потреба.

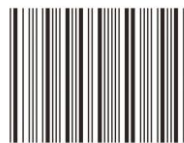
Рок за рекламации: 15 дена.

Жиро-сметка: 300000000188798.

Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.

Печат: Печатница ЕВРОПА 92 ДООЕЛ, Кочани.

ISSN 0354-1622



2020036

СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија



Број 36

12 февруари 2020, среда

година LXXVI

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3.	Закон за ратификација на Северноатлантскиот договор.....	Стр. 2
----	--	-----------

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

3.

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

У К А З ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР

Се прогласува Законот за ратификација на Северноатлантскиот договор, што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 11 февруари 2020 година.

Бр. 08-1337/1
11 февруари 2020 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Северна Македонија,
м-р Talat Xhaferi, с.р.

**ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СЕВЕРНОАТЛАНТСКИОТ ДОГОВОР****Член 1**

Се ратификува Северноатлантскиот договор, потпишан во Вашингтон на 4 април 1949 година, како што е изменет со Протоколот кон Северноатлантскиот договор за пристапување на Грција и Турција, потпишан во Лондон на 17 октомври 1951 година.

Член 2

Текстот на Договорот од членот 1 од овој закон, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

The North Atlantic Treaty

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilisation of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defence and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defence recognised by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6

For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack:

- (i) on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the Islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;
- (ii) on the forces, vessels, or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article 9

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall be so organised as to be able to meet promptly at any time. The Council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular, it shall establish immediately a

defence committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies will be transmitted by that Government to the Governments of other signatories.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Washington, the fourth day of April, 1949.

Северноатлантски договор

Страните на овој Договор ја потврдуваат својата верба во целите и во принципите на Повелбата на Обединетите нации и нивната желба да живеат во мир со сите народи и со сите влади.

Тие се решени да ја чуваат слободата, заедничкото наследство и цивилизацијата на своите народи, засновани на принципите на демократијата, индивидуалната слобода и владеењето на правото.

Тие се стремат да промовираат стабилност и добросостојба во Северноатлантската област.

Тие се решени да ги обединат своите напори за колективна одбрана и за зачувување на мирот и безбедноста.

Затоа, тие се согласуваат со овој Северноатлантски договор:

Член 1

Страните се обрзуваат, како што е утврдено во Повелбата на Обединетите нации, да решат каков билò меѓународен спор во кој тие можат да бидат инволвираны, со мирни средства, на начин со кој нема да бидат загрозувани меѓународниот мир, безбедноста и правдата и дека во рамки на своите меѓународни односи ќе се воздржат од закани или од употреба на сила, на каков и да е начин што не е во согласност со целите на Обединетите нации.

Член 2

Страните ќе придонесат кон натамошен развој на мирните и пријателски меѓународни односи, преку зајакнување на нивните слободни институции, со цел да се овозможи подобро разбирање на принципите на кои се засноваат овие институции и преку промовирање на услови за стабилност и добросостојба. Тие ќе се обидат во своите меѓународни економски политики да ги отстранат судирите и ќе ја поддржуваат економската соработка меѓу некои од нив или со сите.

Член 3

Со цел што поефикасно да се постигнат целите на Договорот, страните – поединечно и заеднички – преку континуирана и ефикасна самопомош и заемна помош, ќе ги одржуваат и ќе ги развиваат своите индивидуални и колективни способности да спротистават на оружени напади.

Член 4

Страните ќе се консултираат заеднички секогаш кога, според мислењето на било која од нив, постои закана по територијалниот интегритет, политичката независност или по безбедноста на која било од страните.

Член 5

Страните се согласни дека оружениот напад против една или повеќе од нив во Европа или во Северна Америка ќе се смета за оружен против сите нив и поради тоа се согласни дека доколку се случи таков оружен напад, секоја од нив, користејќи го правото на поединечна или колективна самоодбрана признаено со член 51 од Повелбата на Обединетите нации, ќе и помогнат на страната или на страните кои се нападнати, преземајќи – поединечно и во соработка со другите страни, мерки што се сметаат за неопходни, вклучувајќи и употреба на оружени сили, заради возобновување и одржување на безбедноста во Северноатлантската област.

За секој таков оружен напад и за сите мерки преземени како резултат на истиот, веднаш ќе биде известен Советот за безбедност. Таквите мерки ќе бидат прекинатикога Советот за безбедност ќе преземе мерки коишто се неопходни за возобновување и одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Член 6

Во смисла на член 5, оружен напад на една или повеќе страни се смета дека вклучува оружен напад:

- (i) На територијата на која било страна во Европа или Северна Америка, врз француските департмани во Алжир, на територијата на Турција или на островите под јурисдикција на која и да е страна во Северноатлантската област северно од Повратниот на Ракот;
- (ii) врз силите, бродовите или авионите на која било од Страните, кога тие се наоѓаат во или над овие територии или во која и да е друга област во Европа во која биле стационирани окупациски сили во која било од страните на денот кога стапил во сила Договорот или во Средоземното Море или Северноатлантска област северно од Повратникот на Ракот.

Член 7

Договорот не влијае и нема да се толкува како да влијае на кој било начин врз правата и обврските кои произлегуваат од Повелбата за Страните кои се членки на Обединетите нации или на првичната обврска на Советот за безбедност за одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Член 8

Секоја страна изјавува дека ниту еден од меѓународните ангажмани што се во сила меѓу неа и која било од другите страни или некоја трета држава не е во спротивност со одредбите од овој Договор и се обврзува да не склучува било каков меѓународен аранжман што е во спротивност со овој Договор.

Член 9

Страните организираат Совет, во кој секоја од нив ќе има свој претставник, заради разгледување на прашањата во врска со имплементацијата на овој Договор. Советот ќе биде организиран така што ќе можево било кое време да се состане брзо. Советот ќе воспостави помошни тела, во зависност од потребите. Конкретно, Советот ќе воспостави одбранбен комитет кој веднаш ќе предложи мерки за имплементација на членовите 3 и 5.

Член 10

Страните можат, со едногласен договор, да поканат која било европска земја да се приклучи кон овој Договор доколку таа може да ги унапреди принципите на овој Договор и да придонесе кон безбедноста на северноатлантската област. Секоја држава којашто е поканета на овој начин, може да стане страна во овој Договор, преку депонирање на својот инструмент на пристапување кај Владата на Соединетите Американски Држави. Владата на САД ќе ги информира сите страни за депонирањето на секој таков инструмент за пристапување.

Член 11

Овој договор ќе биде ратификуван и неговите одредби ќе бидат спроведени од страните во согласност со нивните односни уставни постапки. Инструментите за ратификација ќе бидат депонирани кај Владата на Соединетите Американски Држави, колку што е можно побрзо, која ќе ги информира сите други потписнички за секое депонирање. Договорот ќе стапи во силамеѓу земјите кои го ратификувале веднаш штом ратификациите на поголемиот број потписнички, вклучувајќи ги ратификациите од страна на Белгија, Канада, Франција, Луксембург, Холандија. Обединетото Кралство и САД, ќе бидат депонирани а во однос на другите држави ќе стапи во сила на денот на депонирањето на нивните ратификации.

Член 12

Откако Договорот ќе биде во сила 10 години, или во кое било време по тоа, Страните, доколку некоја од нив го побара тоа, ќе се консултираат заради разгледување на Договорот, земајќи ги предвид факторите што во тој момент влијаат на мирот и безбедноста во Северноатлантската област, вклучувајќи го и развојот на универзалните, како и на регионалните активности, во согласност со Повелбата на Обединетите нации заради одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Член 13

Откако Договорот ќе биде во сила дваесет години, секоја Страна на Договорот ќе може да престане да биде страна, една година откако ќе достави барање за откажување до Владата на САД, која ќе ги информира владите на другите страни за депонирањето на секое известување за откажување.

Член 14

Овој Договор, чијшто англиски и француски текст се сметаат за подеднакво автентични, ќе биде депониран во архивите на Владата на Соединетите

Американски Држави. Таа Влада ќе достави соодветно заверени копии до владите на другите земји-потписнички.

Во сведоштво на тоа, долупотпишаните овластени лица, го потпишаа овој Договор.

Составен во Вашингтон, на четвртиот ден од месец април 1949 година.

The North Atlantic Treaty

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilisation of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defence and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Северноатлантски договор

Страните на овој Договор ја потврдуваат својата верба во целите и во принципите на Повелбата на Обединетите нации и нивната желба да живеат во мир со сите народи и со сите влади.

Тие се решени да ја чуваат слободата, заедничкото наследство и цивилизацијата на своите народи, засновани на принципите на демократијата, индивидуалната слобода и владеењето на правото.

Тие се стремат да промовираат стабилност и добросостојба во Северноатлантската област.

Тие се решени да ги обединат своите напори за колективна одбрана и за зачувување на мирот и безбедноста.

Затоа, тие се согласуваат со овој Северноатлантски договор:

Член 1

Страните се обврзуваат, како што е утврдено во Повелбата на Обединетите нации, да решат каков било меѓународен спор во кој тие можат да бидат инволвирани, со мирни средства, на начин со кој нема да бидат загрозени меѓународниот мир, безбедноста и правдата и дека во рамки на своите меѓународни односи ќе се воздржат од закани или од употреба на сила, на каков и да е начин што не е во согласност со целите на Обединетите нации.

Член 2

Страните ќе придонесат кон натамошен развој на мирните и пријателски меѓународни односи, преку зајакнување на нивните слободни институции, со цел да се овозможи подобро разбирање на принципите на кои се засноваат овие институции и преку промовирање на услови за стабилност и добросостојба. Тие ќе се обидат во своите меѓународни економски политики да ги отстранат судирите и ќе ја поддржуваат економската соработка меѓу некои од нив или со сите.

Член 3

Со цел што поефикасно да се постигнат целите на Договорот, страните, поединечно и заеднички, преку континуирана и ефикасна самопомош и заемна помош, ќе ги одржуваат и ќе ги развиваат своите индивидуални и колективни способности да спротистават на оружени напади.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defence recognised by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6

For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack:

(i) on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the Islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;

(ii) on the forces, vessels, or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Член 4

Страните ќе се консултираат зеднички секогаш кога, според мислењето на било која од нив, постои закана по територијалниот интегритет, политичката независност или по безбедноста на која било од страните.

Член 5

Страните се согласни дека оружениот напад против една или повеќе од нив во Европа или во Северна Америка ќе се смета за оружен против сите нив и поради тоа се согласни дека доколку се случи таков оружен напад, секоја од нив, користејќи го правото на поединечна или колективна самоодбрана признаено со член 51 од Повелбата на Обединетите нации, ќе и помогнат на страната или на страните кои се нападнати, преземајќи – поединечно и во соработка со другите страни, мерки што се сметаат за неопходни, вклучувајќи и употреба на оружени сили, заради возобновување и одржување на безбедноста во Северноатлантската област.

За секој таков оружен напад и за сите мерки преземени како резултат на истиот, веднаш ќе биде известен Советот за безбедност. Таквите мерки ќе бидат прекинати кога Советот за безбедност ќе преземе мерки коишто се неопходни за возобновување и одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Член 6

Во смисла на член 5, оружен напад на една или повеќе страни се смета дека вклучува оружен напад:

(i) На територијата на која било страна во Европа или Северна Америка, врз француските департмани во Алжир, на територијата на Турција или на островите под јурisdикција на која и да е страна во Северноатлантската област северно од Повратниот на ракот;

(ii) врз силите, бродовите или авионите на која било од Страните, кога тие се наоѓаат во или над овие територии или во која и да е друга област во Европа во која биле стационирани окупациски сили во која било од страните на денот кога стапил во сила Договорот или во Средоземното Море или Северноатлантска област северно од Повратникот на Ракот.

Член 7

Договорот не влијае и нема да се толкува како да влијае на кој било начин врз правата и обврските кои произлегуваат од Повелбата за Страните кои се членки на Обединетите нации или на првичната обврска на Советот за безбедност за одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article 9

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall be so organised as to be able to meet promptly at any time. The Council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular, it shall establish immediately a defence committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.

Член 8

Секоја страна изјавува дека ниту еден од меѓународните ангажмани што се во сила меѓу неа и која било од другите страни или некоја трета држава не е во спротивност со одредбите од овој Договор и се обврзува да не склучува било каков меѓународен аранжман што е во спротивност со овој Договор.

Член 9

Страните организираат Совет, во кој секоја од нив ќе има свој претставник, заради разгледување на прашањата во врска со имплементацијата на овој Договор. Советот ќе биде организиран така што ќе може во било кое време да се состане брзо. Советот ќе воспостави помошни тела, во зависност од потребите; особено, Советот ќе воспостави одбранбен комитет кој веднаш ќе предложи мерки за имплементација на членовите 3 и 5.

Член 10

Страните можат, со едногласен договор, да поканат која било европска држава да се приклучи кон овој Договор доколку таа може да ги унапреди принципите на овој Договор и да придонесе кон безбедноста на северноатлантската област. Секоја држава којашто е поканета на овој начин, може да стане страна во овој Договор, преку депонирање на својот инструмент на пристапување кај Владата на Соединетите Американски Држави. Владата на САД ќе ги информира сите страни за депонирањето на секој таков инструмент за пристапување.

Член 11

Овој договор ќе биде ратификуван и неговите одредби ќе бидат спроведени од страните во согласност со нивните односни уставни постапки. Инструментите за ратификација ќе бидат депонирани кај Владата на Соединетите Американски Држави, колку што е можно побрзо, која ќе ги информира сите други потписнички за секое депонирање. Договорот ќе стапи во сила меѓу државите кои го ратификувале веднаш штом ратификациите на поголемиот број потписнички, вклучувајќи ги ратификациите од страна на Белгија, Канада, Франција, Луксембург, Холандија. Обединетото Кралство и САД, ќе бидат депонирани а во однос на другите држави ќе стапи во сила со денот на депонирањето на нивните ратификации.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies will be transmitted by that Government to the Governments of other signatories.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Washington, the fourth day of April, 1949.

Член 12

Откако Договорот ќе биде во сила 10 години, или во кое било време по тоа, Страните, доколку некоја од нив го побара тоа, ќе се консултираат заради разгледување на Договорот, земајќи ги предвид факторите што во тој момент влијаат на мирот и безбедноста во Северноатлантската област, вклучувајќи го и развојот на универзалните, како и на регионалните активности, во согласност со Повелбата на Обединетите нации заради одржување на меѓународниот мир и безбедност.

Член 13

Откако Договорот ќе биде во сила дваесет години, секоја Страна на Договорот ќе може да престане да биде страна, една година откако ќе достави барање за откажување до Владата на САД, која ќе ги информира владите на другите страни за депонирањето на секое известување за откажување.

Член 14

Овој Договор, чијшто англиски и француски текст се сметаат за подеднакво автентични, ќе биде депониран во архивите на Владата на Соединетите Американски Држави. Таа Влада ќе достави соодветно заверени копии до владите на другите земји-потписнички.

Во сведоштво на тоа, долупотпишаните овластени лица, го потпишаа овој Договор.

Составен во Вашингтон, на четвртиот ден од месец април 1949 година.

Член 3

Министерството за надворешни работи и Министерството за одбрана на Република Северна Македонија се определуваат како надлежни органи на државната управа што ќе се грижат за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила со денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES VERIATLANTIKE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja Veriatlantike, e nënshkruar në Uashington më 4 prill 1949, siç është ndryshuar me Protokollin e Marrëveshjes Veriatlantike për aderimin e Greqisë dhe Turqisë, të nënshkruar në Londër më 17 tetor 1951.

Neni 2

Teksti i Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji, në original në gjuhën angleze dhe në перкthim në gjuhën македонске, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme dhe Ministria e Mbrojtjes të Republikës së Македонисë së Veriut caktohen si organe kompetente të administratës shtetërore që do të kujdesen për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Македонисë së Veriut”.



СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија

www.slvesnik.com.mkcontact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје

бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.

Директор и одговорен уредник – Мартин Костовски

телефон: +389-2-55 12 400

телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2020 година изнесува 12.200,00 денари.

„Службен весник на Република Северна Македонија“ излегува по потреба.

Рок за рекламации: 15 дена.

Жиро-сметка: 300000000188798.

Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.

Печат: Печатница ЕВРОПА 92 ДООЕЛ, Кочани.

ISSN 0354-1622



2020036